

# 人工智能翻译工具辅助下的大学英语翻译教学模式创新探究

赵葳

绥化学院, 黑龙江 绥化 152000

DOI:10.61369/EIR.2025100003

**摘要:** 随着人工智能技术的发展, 人工智能翻译软件已渗透至大学的英语翻译课堂中, 并为传统课堂教学提供新的可能。但同时我们也要看到人工智能翻译软件应用中的非理性使用现象和跨文化意识薄弱等问题, 从而提出相应的教育引导措施和优化评价机制的建议。我们对高校英语翻译教学智能化转型提供一些理论参考及经验启示, 能够适应新时代的发展需求, 培养出具有综合化、创新型特点的翻译人才。

**关键词:** 人工智能翻译工具; 大学英语翻译; 教学模式创新; 复合型人才培养

## Exploration on the Innovation of College English Translation Teaching Model Assisted by AI Translation Tools

Zhao Wei

Suihua University, Suihua, Heilongjiang 152000

**Abstract:** With the development of artificial intelligence (AI) technology, AI translation software has infiltrated college English translation classrooms, offering new possibilities for traditional classroom instruction. However, we must also acknowledge issues such as irrational use of AI translation software and weak cross-cultural awareness in its application, thereby proposing corresponding educational guidance measures and suggestions for optimizing evaluation mechanisms. We aim to provide theoretical references and practical insights for the intelligent transformation of college English translation teaching, enabling it to meet the developmental needs of the new era and cultivate translation talents with comprehensive and innovative characteristics.

**Keywords:** AI translation tools; college English translation; teaching model innovation; cultivation of compound talents

### 引言

如何有效利用人工智能机器翻译工具来革新和改造高校英语教学中的翻译课是当前亟待解决的问题之一。因此本研究主要在深入分析的基础上尝试寻找一个有效的途径, 利用人工智能机器翻译技术来革新中国高校的英语翻译学习模式。进而推动大学英语翻译学习智能化、个性化及高效化发展进程。

### 一、人工智能翻译工具在大学英语翻译教学中的应用现状

#### (一) 辅助课堂教学, 丰富教学资源

在大学的英语翻译课程中, 智能化翻译机已经成为教师丰富教学资源和优化教学方法的重要途径。教师可以利用智能化翻译机及时获取各类语言及领域的知识如国际新闻、研究论文或者文学作品等并将其融入自己的课堂教学当中从而拓宽学生的眼界。例如, 在教授商务英语翻译过程中, 可以借助该设备第一时间获

取到最新商务电子邮件以及商务合同文书等相关资料, 并组织学生进行翻译练习, 从而实现教学的真实性。同时, 教师还可以利用 AI 翻译机进行多元化的教学展示方式, 教师可以通过 AI 翻译机对比原稿和英译文之间的差异, 进而判断不同翻译手段的质量优劣, 以指导学生的翻译技巧与方法。而部分 AI 翻译机还具备语言识别功能以及语言合成功能, 这就允许教师用它们来进行口译练习以提高学生的听说译综合能力。

#### (二) 助力学生自主学习, 提升学习效率

就学生群体来说, 智能翻译工具已经成为自主学习的重要辅

课题信息: 2024年度黑龙江省教育教学改革研究项目: “多要素协同、多主体嵌入”的地方院校经管类专业创新创业教育融入人才培养全过程研究(编号: SJGYB2024365)。

作者简介: 赵葳(1984.09—), 女, 汉族, 黑龙江省绥化市人, 硕士研究生学历, 绥化学院, 讲师, 主要从事大学英语方面的教学工作。研究方向翻译。

助手段,在预习环节,可以用其查询生词和长难句来帮助理解教材内容,做好上课前的知识储备;在课后巩固提升阶段,学生可以借助上述翻译程序进行实践训练,并及时获得评估信息及修改意见,自主发现问题并改进自己的翻译质量。比如,在国家开放大学与科大讯飞合作研发的英文作文智能评测系统中,运用知识点图谱识别学生常犯的错误,而且提供相应的培训资料,极大地减少了作文中出现的错误率,提高学习效率。其次,机器翻译也可以满足学生的个性化教学需求。学生可以按照适合自己的学习速度和水平选择对应的翻译难度以及学习内容有针对性学习。例如,杭外教师使用“Diffit”软件将相同的阅读材料自动生成四个不同难度的版本,做到“一班三卷”,适应不同层次学生的要求。

### (三) 推动教学评价多元化,完善反馈机制

在传统教学方式下,高校英语翻译课主要采用的是基于教师评价的一维简易化评分体系,难以全面、客观反映学生学习情况。人工智能翻译工具的引入使得多元化评价成为可能,教师可以结合 AI 翻译软件提供的评分结果以及纠错反馈进行学生译文的检查。同时以学生互评或者小组互评等形式让学生更多参与评价过程之中,促进学生的反思学习。例如,外经贸大学的英文系在实行他们计算机辅助翻译课程的同时,将平时成绩、小组评价以及最终考核相结合的方式进行教学,这样有利于更加全面客观地对学生学习情况进行考评;教师还可以利用人工智能机器翻译软件来获得学生的相关学习情况,来了解他们的学习模式以及他们在学习过程中存在的问题,为教学的改进和提高提供依据。

## 二、人工智能翻译工具辅助大学英语翻译教学存在的问题

### (一) 学生过度依赖,自主翻译能力缺失

部分学生因过度追求机器翻译软件的便捷性而养成了机械使用机器翻译的习惯,在进行翻译练习的时候会照搬机器翻译的内容而不注重自主翻译。这种现象若长期存在,则会导致学生的译解能力以及创造性思维受到严重的制约。不能够对翻译技巧以及基本规律进行掌握学习。例如在一些俗语、成语这类蕴含较多文化的词组翻译过程中,由于人工智能翻译机往往无法准确地将这些词语的文化内涵翻译出来,而学生若直接使用机器翻译出来的结果,则其翻译出的译文可能失去了原有的文化特色及韵味。“授人以渔胜于给予他人一鱼”。一些机器翻译程序没有真正弄懂这一句话的意思,偶尔会出现漏译或是误译的情况,然而过度依赖机器的学员是无法发现其中存在的问题的,这限制了他们翻译能力的进步。

### (二) AI 翻译工具存在局限性,翻译质量有待提升

尽管人工智能在翻译方面取得了巨大成就,然而在实际应用中依然存在诸多困难及障碍,在处理较为复杂的句式、多义词、文化及语言差异以及研究有限量材料的时候,机器翻译往往会使准确性和可靠性大打折扣。例如涉及文化内涵的一些词语和句子,机器翻译有时会曲解它们的意思并导致不准确甚至扭曲的结果。此外,在大部分情况下 AI 翻译机提供的译文过于生硬呆板,

缺乏人性化 and 人本性,也失去了文字的魅力和节奏感。在文学翻译领域,机器翻译很难准确传达原文的感情色调、气氛和风格,从而达不到文学翻译的艺术化的要求。因此,对于高校英语翻译教学来说,教师应该教会学生正确看待 AI 翻译工具的不足之处,避免完全相信翻译结果。

### (三) 教师技术素养不足,教学融合能力欠缺

有一部分高校英语教师对 AI 翻译机器人的认知不充分,并未将该类技术工具掌握透彻,在使用熟练度方面有待加强,未能真正意义上实现其在高校英语翻译教学中的有效应用。一些教师仅将其作为查询资料或者批改试题的工具,并未发挥其应有的作用,包括教学改革以及对学生培养方面的功能等等。其次,在教学过程中有些教师没能引导学生正确使用 AI 翻译器,对学生的正确指导和监督不够到位,导致出现不少问题;还有些教师由于自身能力有限,在面对 AI 翻译器的技术难题及翻译错误等问题时,无法及时解决而影响到课堂的正常进行。

## 三、人工智能翻译工具辅助下的大学英语翻译教学模式创新构建

### (一) 构建“技术赋能-教师引导-学生主体”三位一体教学模式

针对上述大学英语翻译课存在的问题,提出“工具+教师引导+学生中心”的新思路。“工具”指的是人工智能翻译工具,在这一新思路中起到辅助作用,“提供资源和服务”;“教师引导”,在该思路中起到指导性的作用,即负责设计教学活动,指导学生学习过程以及提高学生的翻译技能和思辨能力;第三,学生作为中心在教学过程中积极参与,利用 AI 翻译机器完成自主学习和创造性练习。具体而言,在课前阶段教师借助 AI 翻译器收集教学资源并制定个性化教学目标后上传到在线学习平台上供学生预习;而学生则可以通过 AI 翻译器完成自主学习任务,并将遇到的问题及疑惑进行标注。进入课堂阶段后,教师将带领学生小组探讨、翻译实践等来指导学生运用 AI 翻译软件比对、分析并完善译文,并就学生的疑惑做出针对性讲解和指导。最后在课后拓展环节中让学生继续利用 AI 翻译软件开展拓展式的学习及翻译练习,而老师也可以根据软件的数据统计功能,了解学生的学情,并提出相应的建议。

### (二) 实施分层教学与“翻译+专业”融合教学策略

高校应采取多层次教学模式来满足不同层次学生的学习需求;针对大一新生及大二第一学期的学生,开设英译汉基础理论、科技英语翻译入门、国际文化概论、翻译服务业概述等课程,帮助他们正确认识并使用机器翻译工具;对于低年级的学生来说,掌握一定的翻译技巧及方法;而对于高年级的学生即二年级下学期至毕业班的学生则应该注重提升其理解和翻译实践的能力,将商英、电脑英文、贸易实务、国际法等内容作为授课的重点,鼓励学生使用 AI 翻译软件进行跨专业的翻译训练,以提高其工作的有效性及专业性。采取“英语翻译+专业”的方式来加强英语翻译与其他专业的融合度,例如在法学中增加“法律文件翻译”,在工商管理中增加“商务书信翻译”,在财会专业中增加

“财务翻译”等相关课程。以此转变英语翻译者的专业结构。让其成为多方面精通、能进行英译的人才。

### （三）完善教学评价体系，促进学生全面发展

建立一个立体化、多元化的教学评价体系，打破过去由教师单一主体进行教学评价的局面，构建师生、生生、自评互评、观演互动式的立体化评价机制。从教师角度出发，主要考核学生对专业知识的掌握水平、语言转译能力的发展状况、对待学习任务的态度等问题；对于学生自身来说，主要是自我反思以及对个人的学习过程进行全面总结；针对其他组员来说，则是互相评价以达到促进协作和培养批判性思维的目的；而大众评价则从实践效果方面判断学生的翻译作品是否有用及传播广度如何。二是建立“五位一体”的评价体系框架，主要包括语言、文化、传递、思政以及程序五大模块，在此框架下，针对语言运用及翻译水平设置准确、规范、流畅等指标；针对文化传播力，则设置如下指标：我们在第一阶段会关注他们对文化形象的认知、意识形态的呈现以及受众的文化接受程度；在第二阶段我们关注的是译文的传播效果和受众的反馈信息；而第三阶段则是培养他们的爱国情怀、国际视野和正确的价值观。第三，在学的过程中，评价他们的学习态度、协作能力和创造性思维等。

## 四、人工智能翻译工具辅助大学英语翻译教学模式创新的实践成效

### （一）提升学生翻译能力与学习兴趣

人工智能翻译技术的应用优化了高校的英译汉教学模式，有效地提高了学生的英译汉能力水平。为证实该结论，在实践中采取对照实验法进行分析，结果发现，实验班学生在词义准确程度、表达形式丰富性及文化包容性方面的表现均优于对比班同学。另外，利用 AI 翻译软件还能带给学生全新的学习体验，激发他们的求知欲及主动性，使得他们课堂上参与度明显提高。例如黑龙江工商学院外语系教师万波使用 AI 翻译软件辅助教学后，其学生上课参与度及创新性有所提升，并相应提高了语言能力，学习积极性也有较大程度的提高；又如刘恩赐教授的《汉英翻译》，当他在运用 AI 翻译软件搭建起一个完整的学习流程后，学生们在翻译能力上取得了很大的提升。

### （二）培养学生批判性思维与创新能力

在新的教学模式下，教师引导学生对 AI 翻译机器人的结果进

行分析、对比和完善以提高批判性思维能力，在以后的学习过程中不再盲目相信 AI 翻译机器人给出的答案，而是学会发现问题并提出自己的见解以及解决方案；同时也在利用 AI 翻译机器人完成创造性文字或者影像作品、不同领域的翻译训练等领域。同时也锻炼了他们的创新能力和动手能力。例如，在一些高校的英语写作课堂上，教师鼓励学生借助人工智能工具进行文章润色，并能够第一时间在原稿和润色稿中对比出写作技巧以及提高使用语言表达的能力，甚至对于人工智能给出的修改意见也能够批判性地思考。给予他们自己的修改意见，这样就提升了他们的写作能力及创造力了。

### （三）提高教师教学效率与专业素养

人工智能翻译机的应用能够减轻教师的工作量，提升教学效率。教师可以利用人工智能翻译机及时完成批改学生作业、收集整理相关资料以及编写教材等工作，将更多的时间精力用于完善课堂设计以及对学进行指导帮助等方面。同时为了更好地利用人工智能翻译机推进教学方式的改进，教师应不断学习新的科学技术知识和新的教学方法，提高自身的职业素养和技术业务能力。例如，“Kimi AI 备课系统”帮助成都七中万达学校教师快速生成有梯度的作文题目，让教师们的备课效率提升了一倍；“MagicSchool”网络教育平台为北京教师提供服务：教师只需要输入自己想要的教学目标，就可以让 AI 自动安排授课大纲、PPT 内容以及不同层次的习题训练，减少他们备课的时间。

## 五、结束语

目前 AI 技术仍处于不断发展的过程中，因此对大学英语翻译教学模式的创新也应该紧跟时代潮流的发展趋势，在以后随着 AI 翻译技术不断完善的过程中，比如提升其语境辨识能力以及实现多模态的翻译功能等等，都将为大学英语翻译教学提供更多的创新空间。另外，高校也要加强教师信息技术培训，提高教师利用 AI 技术进行教学设计及实施的能力。因此我们要进一步改革评价体系，发挥评价体系的导向和激励功能；我们要加强校企合作实践平台建设，增加学生的实训机会，培养更加适应市场需求的多样化创新性外语译员人才。相信在人工智能的持续帮助下，我们的大学英语翻译课会做得更好，为我国对外的发展和文化交流做出更大的贡献。

## 参考文献

- [1] 赵壁,王欣.外语类专业课程思政课程链建设:理据与路径[J].外语电化教学,2021(4):61-66.
- [2] 穆雷.中国翻译教学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2022.
- [3] 熊霞.课程思政融入大学英语翻译教学的可行性策略[J].教育教学论坛,2023(11):153-156.
- [4] 任友群.切实发挥思政课教师的关键作用[N].中国教育报,2024-03-14.
- [5] 彭津.本科翻译教学研究[M].北京:中央编译出版社,2015.